

nas interfluviales no deben ser colonizadas no es apoyada ni por sus propios datos. Como toda frontera, ésta tiene sus dificultades y problemas aún no resueltos. Pero, de hecho, la carretera ya fue construida, miles han hecho ahí sus hogares y han tenido éxito con sus cultivos. La atención médica podrá ser difícil de obtener, pero se consigue. Los precios de los terrenos siguen subiendo y los migrantes siguen llegando.

Habiendo dicho esto, quiero enfatizar que a pesar de estar en desacuerdo con mucho de lo dicho en este libro, lo considero en medio de todo como un estudio meritorio, Smith nos proporciona una discusión amplia del esquema de colonización en los interfluvios amazónicos. Confío en que el libro será un recurso útil para las personas interesadas en el desarrollo agrícola de la América Tropical.

Roland Bergman
Universidad Nacional
Técnica del Altiplano
Puno, Perú

LINGÜÍSTICA EN LA AMAZONIA PERUANA

Carlos Dávila, Angel Corbera.
Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Dirección Universitaria de Proyección Social. Seminario de Estudios Antropológicos de Selva (SEAS), 1982, 123 pp. Lima.

A partir de la última década, la Amazonía como quehacer intelectual es cada vez mayor. No se puede negar ahora que existe un espacio bien establecido para aquella región en las preocupaciones de una serie de especialistas que orientan su actividad intelectual a la problemática de la selva. La Amazonía ya no es más —como quisiera el pensamiento colonialista—, sólo un espacio geográfico,

sino, sobre todo, un habitat humano con todo lo que conlleva ser tal.

Como en toda actividad que funda o crea una realidad, ya sea intelectual o de otra naturaleza, hay nombres íntimamente ligados al quehacer fundante. Quienes han hecho que la compleja realidad amazónica toque a nuestras puertas son un grupo de personas relativamente jóvenes. Merecen citarse en el caso peruano los nombres de Stéfano Varese, A.M. d'Ans, A. Camino, A. Chirif, Carlos Dávila, Angel Corbera, etc.

Carlos Dávila y Angel Corbera han publicado recientemente un libro que tiene por título *Lingüística en la Amazonía Peruana*. Aunque hacer un balance de lo hecho y por hacer en Lingüística Amazónica es aún prematuro, aprovechamos de esta reseña para intentar una aproximación al quehacer intelectual que tiene por objeto a las lenguas de la región de la selva.

El libro *Lingüística en la Amazonía Peruana* trata de tres tópicos centrales: a) Problemática etnográfica de la Lingüística Amazónica, b) Clasificación Lingüística, y c) Bibliografía. Estos tres temas están tratados en el texto en ocho entradas que asumiremos constituyen capítulos para los efectos de la presente reseña.

El primer capítulo del libro trata del contraste entre educación oficial vs. educación nativa. Aquí su autor, el lingüista Angel Corbera, caracteriza la actividad educacional impartida por la administración oficial del estado en el seno de las comunidades nativas, y la realizada por las mismas comunidades entre sus miembros. La primera forma de educación recibe calificativos tales como "alienante", "formal", "memorista", etc.; en tanto que la segunda "informal", "práctica", "integradora", "concientizadora", etc. El autor del contraste no oculta su simpatía por la educación nativa, la cual, de otro lado, en el contexto de la Amazonía,

debe ser bilingüe y bicultural, con un claro deslinde del tipo practicado con el mismo rótulo de "Educación Bilingüe" y entendido en el fondo como "proceso educativo y escolar que empieza usando la lengua nativa-vernácula y enseña el castellano como segunda lengua que puede ser usada progresivamente como instrumento de comunicación, instrucción y educación" (pág. 4).

La educación bilingüe bicultural es caracterizada como "netamente indígena, liberadora y bicultural". Este tipo de educación bilingüe, como sabemos, es una nueva práctica que surge en nuestro medio a partir de la década pasada como una respuesta a las reflexiones de educadores como Paulo Freire, y antropólogos como el venezolano Emilio Mosonny (cf. educación intercultural bilingüe); pero sobre todo como resultado de la posición cada vez más militante de los grupos nativos en favor de una más amplia autonomía cultural y respeto por la propia identidad étnica.

El capítulo segundo del libro es particularmente medular dentro del conjunto, ya que trata de las reflexiones acerca de las implicancias del quehacer lingüístico en la Amazonía. El responsable del capítulo en mención es el antropólogo Carlos Dávila.

La importancia de este capítulo radica, desde nuestro punto de vista, en su carácter crítico (específicamente autocrítico) de lo que significa la presencia en el contexto amazónico de las disciplinas Antropología y Lingüística. Preguntas tales como ¿para qué?, ¿a quiénes?, ¿cómo? sirven a estas disciplinas, son planteadas pero discutidas sólo a guisa de esbozo por el autor.

La caracterización que hace Dávila de la forma cómo las disciplinas mencionadas enfrentan el estudio de la realidad amazónica incita a reflexionar responsablemente y a examinar detenidamente

sus justificaciones. Entre tanto, el tono cuestionador, por ciertos momentos acusador del autor, es particularmente aleccionador para los lingüistas más que para los antropólogos, pues tratándose de estos últimos, ellos no estarían haciendo a través de Dávila otra cosa que ejercer la mirada vigilante hacia el interior de la propia cultura para detectar los mecanismos que en una relación intercultural pudieran estar agrediendo a los otros.

Los capítulos tercero y quinto se refieren a clasificación lingüística, en tanto que el que vendría a ser el cuarto es una lista de las respectivas autodenominaciones de varios grupos etnolingüísticos. Las autodenominaciones constituyen muchas veces nombres tanto del grupo como de la lengua respectiva y el hecho de difundirlas es de gran trascendencia por ser coherente con la posición de respeto a la identidad que para sí reclama cada grupo étnico.

El capítulo dedicado específicamente a clasificación (el tercero) presenta las lenguas habladas en la Amazonía agrupadas siguiendo criterios ya bastante aceptados en la Lingüística Amerindia por clasificadores tales como Greenberg, Mc. Quown, Sol Tax, Shell y Wise, etc. La clasificación que se presenta en el libro está hecha teniendo como entidad más inclusiva a la categoría phylum, y luego, como menos incluyentes, a tronco, familia, sub-familia y, como unidad de inclusión, a lengua la cual es equivalente a grupo etno-lingüístico.

De acuerdo a los autores del trabajo, los phylum en los que son agrupadas el conjunto de las lenguas habladas en la Amazonía son:

- I. Ge-Pano-Caribe
- II. Andino-Ecuatorial

De otro lado, los troncos son, en I: Macro Caribe, Macro Pano; en II: Andino, Macro Tucano y Ecuatorial. Las fa-

milias son doce, y el número de lenguas según Ribeyro y Wise (R/W) sería 49; según Atlas, 61; y según Carlos Dávila, Ángel Corbera y otros (CD/AC/Otros), 54. (Estos son datos que aparecen en la hoja resumen sobre clasificaciones (p. 13), la misma que los autores amplían indicando por una parte las sub-familias y las lenguas propuestas por W/R, Atlas, CD/AC/Otros, y por otra el departamento en que se hablan cada una de las lenguas).

El capítulo quinto se refiere a lenguas no-clasificadas, y está constituido por una lista de lenguas que no están afiliadas a familia específica. Entre estas lenguas tenemos algunas extintas (abishiria), otras supuestamente desaparecidas (hibito), algunas recientemente redescubiertas (cholón), y otras realmente inclasificadas debido a que los estudios disponibles sobre las mismas aún no permiten decidir sobre afiliación genética. A este respecto debe mencionarse que muchas lenguas "inclasificadas" (ticuna por ejemplo) aparecen así en las clasificaciones debido al carácter de simple esbozo de los estudios que debieran permitir su afiliación. En otros casos tienen ese status porque las ideas acerca de relaciones genéticas manejadas por los clasificadores inducen a equívoco ya que, implícitamente, el valor semántico del término *familia* condiciona para que una lengua por sí misma no pueda constituir "familia lingüística". Como es obvio, la complejidad de los hechos históricos que involucran a las lenguas puede condicionar a que en un determinado momento aquello que constituía una familia lingüística (de varios miembros se entiende) devenga representada por sólo una lengua, habida cuenta que los demás miembros de la familia pueden haber desaparecido. De ello se desprende que ciertas lenguas consideradas como "inclasificadas" no son tales, sino que constituyen por sí mismas, en términos teóricos, una familia

lingüística que por azares de la historia social de sus hablantes está formada por sólo un miembro, vale decir, una sola lengua. En otros casos, la condición de una lengua de "inclasificada" apunta no a una relación genética inmediata, como aquella de familia de lenguas, sino a una mucho más inclusiva, necesariamente por encima de *familia*.

La parte más importante de la publicación es el capítulo intitulado Bibliografía lingüística de la Amazonía (pp. 29-72). Aquí se lista en orden alfabético de autores las obras cuyos contenidos se refieren directa (varios indirectamente) a la problemática lingüística relacionada con la Amazonía. Por ejemplo, la mayoría de entradas de la bibliografía son descripciones lingüísticas, pero también se lista títulos que sólo tangencialmente tienen que ver con Lingüística.

Aunque es evidente que la bibliografía no es exhaustiva (por lo demás no lo pretende) debemos mencionar la ausencia de algunos títulos cuya importancia es innegable; citamos como ejemplos dos trabajos por tratarse de publicaciones de carácter general. Uno es el libro de Antonio Tovar Llorente: *Catálogo de las lenguas de América del Sur. Enumeración, con indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas*. (Buenos Aires, Editorial Sudamerica) 410 pp., 8 mapas. 1961. Otro es un artículo de James Loriot: "Selected bibliography of Comparative american linguistics". IJAL Vol. XXX, No. 1, pp. 62-80. 1964. (Incidentalmente hacemos notar que los nombres James Loriot y James Lauriault que aparecen en distintos lugares en la bibliografía pertenecen a una misma persona. Como se sabe, el primer nombre presenta el apellido Lauriault castellanizado).

Como una ayuda para hacer que la bibliografía sea más práctica, los autores insertan un pequeño glosario que trae términos especializados de Lingüística a

los que se hará referencia en el cuerpo de la bibliografía, ya sea como títulos de obras, o como tópicos sobre los que tratan las publicaciones. En verdad, este pequeño glosario ayuda efectivamente a un mejor acceso a la bibliografía, pues en ausencia de él muchos títulos de la entrada y descripciones de sus contenidos serían materia de criptografía para los no especialistas. Resulta pues muy acertada la inserción del pequeño pero útil glosario.

Además de los capítulos estrictamente bibliográficos, el libro trae otros dos que también presentan fichas bibliográficas. Estos son: Vocabulario y Alfabetos (pp. 73-84) y Extractos de los trabajos del ILV en la Selva Peruana (pp. 85-123). En el primer caso las referencias bibliográficas conducen a vocabularios de algunas lenguas aborígenes de la Amazonía peruana (incluida la lengua quechua). Aquí cada entrada bibliográfica (hay sólo una por lengua) va acompañada por lo que los autores llaman alfabeto, que en algunos casos lo es, pero en otros son listas de fonemas postulados por quienes han descrito la gramática (fonología) de las respectivas lenguas. Para el caso del Quechua los autores insertan efectivamente el alfabeto oficial de esta lengua (o lenguas), pues transcriben el Alfabeto del Quechua General aprobado por R.M. No. 4023-ED. del 23 de octubre de 1975. Este alfabeto general viene con las respectivas adiciones de signos para las particularidades de las principales variedades quechuas. La razón de acompañar a los alfabetos entradas bibliográficas sobre vocabularios ha sido, al parecer, poner al alcance de los interesados ejemplos de aplicación de los alfabetos o listas de fonemas de cada lengua. Es loable este propósito a tenor de los múltiples reclamos de los hablantes nativos acerca de la escritura de las lenguas vernáculas.

En lo que se refiere a los *Extractos de los trabajos del ILV* (pp. 85-123), estamos ante un conjunto de entradas que se repiten de entre las que figuran en la sección bibliográfica, con la diferencia de venir en esta parte con un resumen del contenido respectivo. La organización de este capítulo es por temas, figurando tanto lingüísticos (fonología, comparativa, etc.) cuanto antropológicos.

Conforme manifiestan los autores, el objeto de este capítulo del libro es "ofrecer una guía hacia la parte más accesible de las investigaciones del ILV en Lingüística y antropología"; razón ésta más que suficiente para justificar la selección.

Para terminar, y a propósito de esta sección bibliográfica, se justifica destacar el nombre del P. José Pío Aza, ejemplo de constancia y compromiso no sólo con las lenguas, sino sobre todo, con la gente de la Amazonía, ya que en aquella región, como lo plantea Dávila, la ciencia y quienes la profesan deben estar en forma militante al servicio del hombre y no de su hostilización. A Aza más que a ningún otro debe su constitución la Lingüística Amazónica.

BIBLIOGRAFIA

- AZA, José Pío
1924 Estudio de la lengua machiguenga. Lima. Casa Editora La Opinión Nacional.
- DAVILA, C.; CORBERA, A.
1982 Lingüística en la Amazonía Peruana. Lima. UNMSM-SEAS.
- GREENBERG, J.
1956 "The general classification of Central and South American Languages", en: Selected Papers of the fifth International Congress of Anthropological and ethnological. Sciences. (Philadelphia) pp. 791-794.

LAURIAULT, James (James Lorient)

- 1964 "A Selected Bibliography of Comparative American Indian Linguistics" en *IJAL*, Vol. XXX No. 1. pp. 62-80.

Mc. QUOWN, N.A.

- 1955 "The indigenous languages of Latin América", en: "American Anthropologist LVII, pp. 501-570.

MASONI, E.E.

- 1982 "Responsabilidad del Lingüista frente a los pueblos indígenas Americanos", en: *América Indígena*, Vol. XLII No. 2, pp. 289-300.

SHELL, Olive y WISE, Mary R.

- 1971 *Grupos Idiomáticos del Perú*
Lima, ILV - UNMSM, 2da. Edición.

TAX, Sol

- "Aboriginal Languages of Latin American", en: *Current Anthropology* I, pp. 430-436.

TOVAR, Antonio

- 1961 *Catálogo de las lenguas de América del Sur. Enumeración con Indicación Tipológica, bibliografías y mapas*. Bs. As., Editorial Sudamericana.

Gustavo Solís
Centro de Investigación
de Lingüística Aplicada
CILA
Universidad Nacional
Mayor de San Marcos